

Contenidos para la traducción: Literatura de la Lengua Catalana (22081)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: segundo

Trimestre: segundo

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: básica

Profesor/es GG: Enric Gallén

Lengua de docencia: catalán

1. Presentación de la asignatura

Contenidos para la traducción: Literatura de la Lengua Catalana pretende facilitar a los estudiantes conocimientos básicos de introducción a la literatura catalana del siglo XX.

Sus objetivos son los siguientes:

- Familiarizarlos con la selección de una serie de autores y textos fundamentales de la literatura catalana contemporánea.
- Proporcionarles las herramientas básicas para comprender los textos y acceder a fuentes de información complementaria.
- Saber analizar y sintetizar textos literarios y exponer opiniones razonadas sobre temas de este ámbito.

El trabajo de comprensión y análisis de los textos literarios debe dotar al estudiante de la base interpretativa necesaria para la traducción literaria.

2. Competencias que se deben alcanzar

Del conjunto de competencias que se conseguirán al acabar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

* Capacidad de análisis y síntesis (G.1):

- . Analizar textos del ámbito
- . Sintetizar textos del ámbito
- . Exponer opiniones razonadas sobre temas del ámbito

* Búsqueda documental y de fuentes de investigación (G.4):

- . Acceder a fuentes de información básica
- . Acceder a fuentes de información complementaria
- . Usar las fuentes de referencia adecuadas

* Comunicación oral y escrita en lenguas propias y extranjeras (G.10): expresarse de forma adecuada oralmente y por escrito en lengua catalana

* Conocimiento de la cultura propia y de al menos dos culturas extranjeras (G.11): conocer la tradición literaria de la lengua catalana

* Conocimientos especializados en lengua catalana (E.5)

* Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua (E.9)

3. Contenidos

Ofrecer una visión de conjunto de la literatura catalana desde finales del siglo XIX hasta la actualidad, centrada en la descripción y análisis de la obra de cinco autores representativos de la tradición literaria catalana: Joan Maragall, Josep Carner, Josep Pla, Mercè Rodoreda y Quim Monzó.

1.- **Joan Maragall y el Modernismo** Definición y alcance del concepto de *Modernismo*. Joan Maragall: poeta visionario e intelectual mesiánico.

2.- **Josep Carner y el Novecentismo**. Definición y alcance del concepto de *Novecentismo*. El papel del *Glosari* de Xènius [Eugeni d'Ors]. Josep Carner: entre el clasicismo de *Els fruits saborosos* y la poética post-simbolista:

3.- **Josep Pla**. Periodismo, literatura autobiográfica y memoria. *El quadern gris*: El dietario como género. Modelo y función del dietario en la obra de Josep Pla.

4.- **Mercè Rodoreda.** Un modelo de novela psicológica y simbólica. *La plaça del Diamant*: voz narrativa; historia, sociedad y personajes. El simbolismo general de la obra.

5.- **Quim Monzó.** Literatura periodística y producción narrativa. Relevancia del cuento. *Vuitanta-sis contes*: una aproximación crítica e irónica a la sociedad contemporánea.

Lecturas: Joan Maragall: *Antologia poètica/Poesia completa* (Ed. 62/MOLC, 71; Labutxaca); Josep Carner: *Poesies escollides* (Ed. 62/MOLC, 11); Josep Pla: *El Quadern gris. Una tria* (Ed. Destino/Ed. 62 (Llibres a l'abast, 11) / *El quadern gris* (Labutxaca); Mercè Rodoreda: *La plaça del Diamant* (Club Editor); Quim Monzó: *Vuitanta-sis contes* (Quaderns Crema).

4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Comentario 1	20 %	Recuperable	20 %	Revisión del comentario	
Comentario 2	20 %	Recuperable	20 %	Revisión del comentario	
Examen final	50 %	Recuperable	50 %	Examen	

La evaluación será continua y con actividades individuales. Para superar la asignatura será necesario haber presentado los 2 comentarios, haberlos aprobado y haber superado el trabajo final, que se basará en la análisis de un aspecto concreto de una de las lecturas del curso. Si se suspende uno de los comentarios, se puede recuperar revisándolo a partir de las indicaciones del profesor. En la corrección de los comentarios se penalizarán los errores ortográficos. En la nota final también se tendrá en cuenta la participación activa en clase. Se seguirá el patrón siguiente:

- **Comentarios de texto:** 40 %
- **Examen final:** 50 %
- **Participación en clase:** 10 %

Descripción de los **comentarios de textos literarios**:

- Comentario 1 (20%): Comentario de un poema.
- Comentario 2 (20%): comentario de un texto narrativo.

Recuperación de julio: Redacción de un comentario de texto individualizado, debidamente acordado con el profesor de la asignatura.

5. Metodología: actividades formativas

Las sesiones de Grupo Grande (GG) se centrarán especialmente en la presentación de la materia, con énfasis en las cuestiones metodológicas y conceptuales relacionadas con el estudio de los autores y los textos seleccionados.

Las sesiones de Seminario (S) se centrarán en ejercicios de valoración y análisis de los textos concretos del curso.

Las sesiones se distribuyen de la manera siguiente:

Se m.	Grupo grande (X)	Seminario (L)	Actividades evaluables
1	7 enero Presentación del curso. Joan Maragall.	12 enero Comentario de un poema de Maragall.	
2	14 enero Joan Maragall.	19 enero Comentario de un poema de Maragall.	
3	21 enero Josep Carner.	26 enero Comentario de un poema de Carner.	
4	28 enero Josep Carner.	2 febrero Comentario de un poema de Carner.	Entregar comentario 1.
5	4 febrero Josep Pla.	9 febrero Comentario de una página de dietariode <i>El quadern gris</i> .	
6	11 febrero Josep Pla.	16 febrero Comentario de una página de dietariode <i>El quadern gris</i> .	

7	18 febrero Mercè Rodoreda	23 febrero Comentario de un capítulo de <i>La plaça del Diamant</i> .	
8	25 febrero Mercè Rodoreda.	2 marzo Comentario de un capítulo de <i>La plaça del Diamant</i> .	Entregar comentario 2.
9	4 marzo Quim Monzó.	9 marzo Comentario de un cuento de <i>Vuitanta-sis contes</i> .	
10	11 marzo Quim Monzó.	16 marzo Comentario de un cuento de <i>Vuitanta-sis contes</i>	

6. Bibliografía y recursos didácticos

6. 1. Bibliografía básica

- Enric Bou (dir.): *Panorama crític de la literatura catalana. Segle XX: Del modernisme a l'avantguarda*. Barcelona: Vicens Vives, 2010.
- Enric Bou (dir.): *Panorama crític de la literatura catalana. Segle XX: De la postguerra a l'actualitat*, Barcelona: Vicens Vives, 2009.
- Joaquim Molas (dir.): *Història de la literatura catalana*. Vols 8-11. Barcelona: Edicions Ariel, 1986-1988.

La **bibliografía de referencia** y otros materiales sobre cada uno de los autores y lecturas del curso se colgarán en el Aula Global.